



**Sala de Graus:** As you come into our campus, this is a small lecture theatre just to your left.

**Sala de Junes:** This is a small lecture theatre one floor above the Sala de Graus (take the stairs or the lift)

**Rooms 424 and 425:** A bit more complicated: walk *diagonally* across the quadrangle (going to the right of the cafeteria), look for the sign A2, find the lift behind it, go up to the fourth floor, turn left, then left again. These are largish rooms because we don't know how many people will be in each session. So **please sit near the front**, so you can see the screen and the speaker can see you.

## What to pack?

Late June is beach weather in Tarragona, and the city is next to the beach. So, bring your bikini or whatever fits!

## What is the weather like?

Hot, hovering around 30 degrees centigrade.

All conference spaces are air-conditioned, in theory set to 24 degrees centigrade, but it often feels cooler.

## Where are we eating?

Food is an important part of any conference. Here are our official and unofficial arrangements:

**Wednesday June 24:** This is a public holiday in Catalonia, following the bacchanals of Midsummer Eve / San Juan / Sant Joan on the 23<sup>rd</sup>. Anyone lost and/or lonely is invited to meet us at **Quattros in Plaça de la Font** (the main square) **from around 7 pm for tapas and drinks**. Everyone pays for themselves.

**Thursday June 25, lunch:** If you have signed up online, you have a free self-serve lunch at the **cafeteria of Campus Catalunya, starting at 1.40 pm** or so. There is no need to pre-order. Your conference badge will be the voucher to pay for the lunch.

**Thursday June 25, dinner:** You are on your own. There are plenty of restaurants in town, or tapas are plentiful in Plaça de la Font or Plaça del Forum, both in the Old Town (Part Alta).

**Friday June 26, lunch:** Again, if you have signed up online, you have a free self-serve lunch at the **cafeteria of Campus Catalunya, starting at 1.40 pm**, after our group photo.

**Friday June 26, dinner:** Since some of us will be seeing Carmen at 9.30, dinner will be in two separate restaurants:

*Non-Carmen-goers:* Dinner in El Passadís, starting at around 8.30 pm. You should have already selected your dishes. The house wine is included in the menu for free.

*Carmen-goers:* Dinner in Entrecopes, starting at 7.15 pm. The restaurant is close to the opera venue. You should have selected your dishes online.

**Saturday June 27, lunch:** Nothing official is planned, but some of us will be at the Arrabassada beach from around 2.00 pm, specifically at the third beach restaurant (*chiringito*). If we're very lucky, we will have a table with enough room for whoever makes it that far. (Bus number 8 will get you close...)



## What's on in Tarragona?

If you arrive a few days before the conference, you could run into **San Juan / Sant Joan night** on the 23<sup>rd</sup>, full of fireworks, parties, and wild things happening down on the beach. If you are anywhere around the Plaça de la Font, you should see some fireworks.

The 24<sup>th</sup> is then a **public holiday** for collective hangovers, with shops and many restaurants closed. The tourist parts of town will nevertheless have restaurants open.

On the night of Wednesday 24<sup>th</sup>, there is [a flamenco show in the lower part of town](#). Seats cost about 40 euros. The show lasts one hour. The website does not say what time the show starts, and the trick is that they make you eat and drink while waiting... We went a few years ago, and the show started at about 11.45. Good luck!

If you're with kids, **Port Aventura** is a major theme park just down the coast. There are buses from the Tarragona bus station, and occasional trains as well.

## Internet connection on campus

Eduroam should work for many of you. If not:

Network: URV-Convidats

Password: urv@27JUN2026

Or eduroam

## How to give your presentation

We want to create as much time as possible for discussion, so speed is of the essence.

Prior to your talk, please check which panel you are in and who the chair of that panel is. Then email your presentation to the chair, using the addresses below:

Nune Ayvazyan: nune.ayvazyan@urv.cat  
Inés García: ines.garcia@urv.cat  
Judith Raigal Aran: judith.raigal@urv.cat  
Wang Jun: jun.wang@urv.cat  
Ester Torres Simón: ester.torres@uab.cat  
Yu Hao: haoyh2@unimelb.edu.au  
Sara Horcas Rufián: sarainesdelcarmen.horcas@urv.cat  
Anthony Pym: anthony.pym@urv.cat

If that is not possible (audiovisual material will be too heavy for an email), just upload your presentation slides at the beginning of your panel, as quickly as possible.

Most presenters have a 20-minute slot, with 10 minutes for discussion at the end of each panel. This means there is not as much time for discussion as we would have liked (but we had to fit you all in!).

**Panel chairs have been requested to encourage shorter presentations**, which will allow for more minutes for discussion. Anyone who speaks for more than the regulation period will be frowned upon.

A few sessions have just three speakers. In those cases, the extra time is distributed among the speakers and there will be more minutes for discussion.

## Summary program

|                          |   |  |   |
|--------------------------|---|--|---|
| THURSDAY<br>9.00 – 10.00 | Auditori de la Diputació de Tarragona:<br>Welcome and opening remarks<br>Plenary: Kayoko Takeda<br><i>AI-based speech translation in interrogatory torture?</i> |  |   |
| 10.00-10.40              | Collective odyssey to Campus Catalunya and coffee along the way   |  |   |
|                          | Sala de Graus   | Room 424   | Room 425  |
| 10.40 – 12.10            | <i>Agents in AI</i><br>Briva-Iglesias, O'Brien & Lundin<br>Jiménez-Crespo<br>Wang Yun   | <i>Translator's identities</i><br>Pokorn<br>Veselica<br>Cheung<br>Burkus | <i>Teaching translation</i><br>Rexgren<br>Horcas-Rufián<br>Raigal-Aran & Ayvazyan<br>Bassam |
| 12.20 – 13.50            | <i>What technologies can do</i><br>Peker Dağlı<br>Setkowicz-Ryszka<br>Alarcón-García  | <i>More translators' identities</i><br>Li & Glynn<br>Qi & Liu<br>Painca  | <i>More teaching translation</i><br>González & Lai<br>Marczak<br>Brogueira<br>Alvarez       |
| 15.50 – 17.30            | <i>Perceptions and effects of AI</i><br>Hu Bei<br>Buttignol   | <i>Case studies in translation history</i><br>Cui<br>Tang                | <i>Text analysis</i><br>Kahlaoui<br>Szczepaniec<br>Iwanowicz                                |

|                        |   |   |  |
|------------------------|---|---|--|
|                        | Lázaro Gutiérrez & García-Morales   | Li Weiyan<br>Yılmaz-Gümüş<br><i>More case studies</i>   | Chen Yingfang  |
| 17.30 – 18.40          |   | Voronina<br>Mikhailov<br>Lehka-Paul   | <i>Chinese translation history</i><br>Cao, Wang & Zhang<br>Lin, Wang & Cao<br>Wang, Lin & Chen       |
| FRIDAY<br>9.00 – 10.00 | Auditori de la Diputació de Tarragona:<br>Plenary: David Orrego-Carmona<br><i>A Call to Translate Ourselves:<br/>Users, Democratisation, and Translation Studies After the End of Translation</i> |   |  |
| 10.00-10.40            | Expert movement of people to Campus Catalunya and no trouble with coffee along the way  |   |  |
|                        | Sala de Graus   | Sala de Juntes  | Room 425   |
| 10.40 – 12.10          | <i>Teaching and beyond</i><br>Natale<br>Sabaté Carrové & Bosch<br>Fábregas<br>Enríquez Raído & Ballsun-Stanton<br>Sánchez-Gijón & Melby   | <i>Time in translation history</i><br>Basalamah<br>Drammeh<br>Maalaynine<br>Goldfajn          | <i>Translation policies</i><br>González Núñez<br>McLaren<br>Jiao<br>Dakhouche                        |
| 12.20 – 13.45          | <i>Translation solutions</i><br>Gerome<br>Glass<br>Absolon<br>Varela  | <i>Changing worldviews</i><br>Agorni<br>Wang Jun<br>Zhuang Chiyuan                            | <i>More translation policies</i><br>Larroyed, Cadwell & O'Brien<br>Pavloska<br>Torres-Simón          |
| 13.45 – 13.55          | Group photo, then lunch   |   |  |
| 15.50 – 17.20          | <i>Reception in public spaces</i><br>Yakıcı<br>Mikolič Južnič<br>Hao & Qiu<br>Monguilod   | <i>Players in translation reception</i><br>Mercan Topçuoğlu<br>Kiran<br>Koniarová<br>Djovčoš  | <i>Interpreting practices</i><br>Lo Lee<br>Ekici & Eraslan<br>Bianchi                                |
| 17.30 – 18.40          | <i>Audiodescription</i><br>Filimon, Cîntar, Măcinic & Marcu<br>Filimon & Marcu<br>Azmi  | <i>Methods in translation history</i><br>Monzón Rodríguez<br>Alqarni & Alshahrani<br>Altalidi | <i>More interpreting practices</i><br>Dennouni<br>Ma Borong<br>Pena Díaz, Sanz De la Rosa & Vitalaru |
| 20.00 to late          | Conference dinner<br>Restaurant: El Passadís  |   |  |
| 21.30 to<br>00.30      | Opera: <i>Carmen</i><br>Teatre Auditori Camp de Mart (for those who have tickets)   |   |  |

|               |  |   |  |
|---------------|--|---|--|
| SATURDAY      | Sala de Graus  | Sala de Juntes  | Room 425   |
| 10.00 – 11.10 | <i>Quality in audiovisual</i><br>Isaac Hui<br>Rogulska<br>Renna, Santulli & Tan<br>Qingqin | <i>Translating literary language</i><br>Su Shan<br>Somodi<br>Mounadil | <i>Reception processes</i><br>Whyatt, Witczak Tomczak-Łukaszewska, Lehka-Paul, Kuczek & Muñoz Martín<br>Kuczek<br>González, Fukuno, et al. |
| 11.20 – 12.40 | <i>Audiovisual in social contexts</i><br>Piqueres Centelles<br>Alelyani<br>Palermo         | <i>Translation effects</i><br>Diachuk<br>Pavlovic<br>Kaya             | <i>Language and reception</i><br>Rion<br>Yildiz  |
| 12.40 – 13.00 | Sala de Graus: Closing remarks   |   |  |

## Full program (as of 26 June)

### Thursday 25 June

|                          |   |
|--------------------------|---|
| THURSDAY<br>9.00 – 10.00 | <p><b>Auditori de la Diputació de Tarragona, Carrer Pere Martell, 43001 Tarragona</b><br/> Welcome by Dr Marta Serrano, Vice Dean, Faculty of Arts, Universitat Rovira i Virgili<br/> Welcome by Dr Macia Riutort, Director, Department of English and German Studies</p> <p><b>Plenary: Kayoko Takeda (Rikkyo University, Tokyo)</b><br/> <i>AI-based speech translation in interrogatory torture?</i></p> |
| 10.00-10.40              | <p>We all move up the hill to Campus Catalunya, Ave Catalunya 32<br/> with plenty of time for coffee and gossip along the way.<br/> When you arrive at Campus Catalunya, you will receive a name tag and a conference bag. The<br/> challenge is to put the name tag on your lanyard.</p>   |
| <b>Sala de Graus</b>     | <p><b><i>Agents in AI</i></b><br/> <i>Chair: Ester Torres-Simón</i></p>   |
| 10.40-11.05              | <p><b>Vicent Briva-Iglesias, Sharon O'Brien &amp; Therese Lundin</b><br/> <i>Dublin City University, Ireland</i><br/> Human-Centered AI Language Technology: Framework, prototype, and user evaluation</p>  |
| 11.05-11.30              | <p><b>Miguel A. Jiménez-Crespo</b><br/> <i>Rutgers University, United States</i><br/> AI in language access: mapping training needs through the lens of language access managers</p>  |
| 11.30-11.55              | <p><b>Wang Yun</b><br/> <i>University College Dublin, Ireland; Taiyuan University, China</i><br/> Mediation or Misrepresentation? Distributed Moral Mechanisms in AI-Assisted Translation</p>   |
| 11.55-12.10              | Discussion  |
| <b>Room 424</b>          | <p><b><i>Translation history and translators' identities</i></b><br/> <i>Chair: Anthony Pym</i></p>   |
| 10.40-11.00              | <p><b>Nike K. Pokorn</b><br/> <i>University of Ljubljana, Slovenia</i><br/> The Provocative Impact of Diasporic Translators in the Old Country: Louis Adamic and his<br/> Intercultural Identity</p>  |
| 11.00-11.20              | <p><b>Snježana Veselica Majhut</b><br/> <i>Zagreb University, Croatia</i><br/> How to Find Paula D.? In Quest of Translators' Identities in Early 20th Century Croatia</p>  |
| 11.20-11.40              | <p><b>Cheung Chon Neng</b><br/> <i>Universidade Católica Portuguesa; NOVA University of Lisbon, Portugal</i><br/> Texts, Paratexts, and the Translator's Voice: A Portuguese Woman During World War II</p>  |
| 11.40-12.00              | <p><b>Dóra Burkus</b><br/> <i>Sorbonne Nouvelle University, France; Pázmány Péter Catholic University, Hungary</i><br/> Translator Visibility and Professional Recognition: A Comparative Study of Literary Translators in<br/> France and Hungary</p>  |
| 12.00-12.10              | Discussion  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>Room 425</b>      | <i>Teaching translation</i><br>Chair: Judith Raigal-Aran   |
| 10.40-11.00          | <b>Adrian Rexgren</b><br>Stockholm University, Sweden<br>The Translation Teacher's Pedagogical Toolkit: Evidence from digital classrooms in the Circum-Baltic Area   |
| 11.00-11.20          | <b>Sara Horcas-Rufián</b><br>Universitat Rovira i Virgili / Universidad Alcalá de Henares, Spain<br>Decomposing the teaching of translation: mapping a 'common core' for teacher training                                      |
| 11.20-11.40          | <b>Judith Raigal-Aran &amp; Nune Ayvazyan</b><br>Universitat Rovira i Virgili, Spain<br>Watching the Process Unfold: Using API-Based Interaction Data to Understand Student Use of AI in Translation Tasks                     |
| 11.40-12.00          | <b>Lubna Bassam</b><br>Lebanese University, Lebanon<br>Translation teaching methods in the globalization era: challenges, changes, and perspectives  |
| 12.00-12.10          | Discussion   |
| 12.10- 12.20         | <b>Break</b>   |
| <b>Sala de Graus</b> | <i>What technologies can and cannot do</i><br>Chair: Ester Torres-Simon  |
| 12.20-12.45          | <b>Sanem Peker Dağlı</b><br>Yıldız Technical University, Istanbul, Türkiye<br>Reclaiming Agency: Modeling an Expert-in-the-Loop Framework for Literary Translation Evaluation  |
| 12.45-13.05          | <b>Anna Setkowicz-Ryszka</b><br>University of Lodz, Poland<br>The influence of MTPE of standard common law contracts on the acquisition of legal translation skills in a civil-law country. Process and product analysis       |
| 13.05-13.30          | <b>Verónica Alarcón-García</b><br>Valencian International University, Spain<br>Beyond Accuracy: Why 1·1·2 Emergency Communication Still Needs the Human Mediator in the Age of AI  |
| 13.30-13.50          | Discussion   |
| <b>Room 424</b>      | <i>More translation history and translators' identities</i><br>Chair: Nune Ayvazyan  |
| 12.20-12.40          | <b>Li Bo &amp; Dominic Glynn</b><br>Lingnan University, Hong Kong<br>Between Authority and Mediation: The Positionality of Interpreters in the Chinese Labour Corps during World War I   |
| 12.40-13.00          | <b>Qi Mengyao &amp; Liu Jianwen</b><br>Hong Kong Shue Yan University<br>Power Dynamics in Collaborative Translation: A Re-examination of Chen Shoupeng and Xue Shaohui's Translation of <i>Around the World in Eighty Days</i> |
| 13.00-13.20          |  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| 13.20-13.40          | <b>Diana Painca</b><br><i>Transilvania University, Romania</i><br>The Translation of emotion in letters to Radio Free Europe   |
| 13.40-13.50          | Discussion   |
| <b>Room 425</b>      | <b><i>More teaching translation</i></b><br><i>Chair: Judith Raigal-Aran</i>  |
| 12.20-12.40          | <b>Erika González &amp; Miranda Lai</b><br><i>RMIT University, Melbourne, Australia</i><br>Mentorship for Court Interpreters in Low-Supply Languages: Insights from a Pilot Program  |
| 12.40-13.00          | <b>Mariusz Marczak</b><br><i>Jagiellonian University in Kraków, Poland</i><br>A Snapshot of the Academia–Industry Collaboration Landscape in Poland  |
| 13.00-13.20          | <b>João Brogueira</b><br><i>Universidade Católica Portuguesa, Portugal</i><br>Translation in service learning  |
| 13.20-13.40          | <b>Sergi Alvarez-Vidal &amp; Antoni Oliver</b><br><i>Universitat Autònoma de Barcelona &amp; Universitat Oberta de Catalunya, Spain</i><br>Training Future Translators with Modular Open-Access Learning                       |
| 13.40-13.50          | Discussion   |
| <b>13.50-15.50</b>   | <b><i>Free lunch in the cafeteria</i></b>  |
| <b>Sala de Graus</b> | <b><i>Perceptions and effects of AI</i></b><br><i>Chair: Ester Torres-Simón</i>  |
| 15.50-16.10          | <b>Hu Bei</b><br><i>National University of Singapore</i><br>Framing Translation Automation: Reception and Social Impacts in Multilingual Singapore   |
| 16.10-16.30          | <b>Elena Buttignol</b><br><i>Università degli studi di Udine, Italy</i><br>AI in Translation: Exploring Usage and Concerns of the General Public and Translators   |
| 16.30-16.50          | <b>Raquel Lázaro Gutiérrez &amp; Ángel García-Morales</b><br><i>Universidad de Alcalá, Spain</i><br>From Text to Pictograms: Generative AI and SequenciAAC for Accessible Healthcare Communication                             |
| 16.50-17.10          |  |
| 17.10-17.30          | Discussion   |
| <b>Room 424</b>      | <b><i>Case studies in translation history</i></b><br><i>Chair: Inés García</i>   |
| 15.50-16.10          | <b>Cui Feng</b><br><i>Nanyang Technological University, China</i><br>Rewriting Ideology: A Translation-Historical Study of Max Weber’s Reception in the Towards the Future Book Series   |
| 16.10-16.30          | <b>Tang Nyujie</b><br><i>Nanyang Technological University, Singapore</i><br>Lost in Translation, Lost in Secularization: Buddhist Culture-Loaded Terms and the Remaking of <i>Journey to the West</i> in Waley’s <i>Monkey</i> |

|                 |   |
|-----------------|---|
| 16.30-16.50     | <b>Li Weiyan</b><br><i>Beijing Normal University, China; University of Leeds, United Kingdom</i><br>From Translation to Literary Transformation: Bing Xin and the Reception of Western Literary Motifs in Modern Chinese Children's Literature  |
| 16.50-17.10     | <b>Volga Yılmaz-Gümüş</b><br><i>Anadolu University, Türkiye</i><br>Rewriting and Translating the Anthropocene in Children's Literature: Hansel and Greta/Gretel as a Case in Point  |
|                 | <i>New chair: Yu Hao</i>  |
| 17.10-17.30     | <b>Kamilla Voronina</b><br><i>University of Bologna, Italy</i><br>The Critical Reception of Ukrainian Literature in English Translation   |
| 17.30-17.50     | <b>Mikhail Mikhailov</b><br><i>Tampere University, Finland</i><br>Retranslations of Lenin and their Changing Audiences  |
| 17.50-18.10     | <b>Olha Lehka-Paul</b><br><i>Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland</i><br>Between duty and care: Translators and interpreters in the context of war  |
| 18.10-18.40     | Discussion  |
| <b>Room 425</b> | <i>Text analysis</i><br><i>Chair: Sara Horcas Rufián</i>  |
| 15.50-16.10     | <b>Mohamed-Habib Kahlaoui</b><br><i>Sultan Qaboos University, Muscat, Oman</i><br>Induced Mistranslation and the Be+V-ing Paradox: A Metaoperational Approach to Grammar in Translation   |
| 16.10-16.30     | <b>Patrycja Szczepaniec</b><br><i>University of Granada, Spain</i><br>Preserving Meaning vs Readability in Chinese <i>Chengyu</i>   |
| 16.30-16.50     | <b>Chen Yingfang</b><br><i>National University of Defense Technology, China</i><br>Recontextualizing Chinese Voices: A Parallel Corpus-Based Study of Reported-Speech Translation in <i>The New York Times</i>  |
| 16.50-17.10     | <b>Ada Iwanowicz</b><br><i>Jagiellonian University, Poland</i><br>Translation of PART FOR PART Metonymy from Arabic into Polish in <i>Miramar</i> by Naguib Mahfouz   |
| 17.10-17.30     | Discussion  |
| <b>Room 425</b> | <i>Chinese translation history</i><br><i>Chair: Anthony Pym</i>   |
| 17.30-17.50     | <b>Cao Yang, Wang Xiangbing &amp; Zhang Xiaoyu</b><br><i>National University of Defense Technology, China</i><br>Studies on English Translation of <i>On Protracted War</i> during the War of Resistance against Japanese Aggression Concerning Narrative Empathy   |
| 17.50-18.10     | <b>Lin Lizhu, Wang Xiangbing &amp; Cao Yang</b><br><i>National University of Defense Technology, China</i><br>On the Cultural Back-Translation of "Red China" Image from the Perspective of Visual Paratexts. A Case Study Centered on Woodcuts in the Chinese Translation of <i>The Challenge of Red China</i> |

|             |  |
|-------------|--|
| 18.10-18.30 | <b>Wang Xiangbing, Lin Lizhu &amp; Chen Yingfang</b><br><i>National University of Defense Technology, China</i><br>The Role of Translation in Memory Reconstruction: A Case Study of <i>Red Star Over China</i> and Its Chinese Translations |
| 18.30-18.40 | Discussion   |

## Friday 26 June

|                        |   |
|------------------------|---|
| FRIDAY<br>9.00 – 10.00 | <b>Auditori de la Diputació de Tarragona, Carrer Pere Martell, 43001 Tarragona</b><br><br><b>Plenary: David Orrego-Carmona</b><br><i>University of Warwick, United Kingdom / University of the Free State, South Africa</i><br>A Call to Translate Ourselves:<br>Users, Democratisation, and Translation Studies After the End of Translation |
| 10.00-10.40            | We all move up the hill to Campus Catalunya, Ave Catalunya 32<br>with plenty of time for coffee and gossip along the way.   |
| <b>Sala de Graus</b>   | <i>Teaching and beyond</i><br>Chair: Nune Ayvazyan  |
| 10.40-11.00            | <b>Giuseppe Natale</b><br><i>University of Nevada Las Vegas, United States</i><br>Rethinking the Classical Translation Model  |
| 11.00-11.20            | <b>Mariona Sabaté-Carrové &amp; Mariazell Bosch Fábregas</b><br><i>University of Lleida, Spain</i><br>Introducing AVT through interlingual voiceovers in the translation classroom  |
| 11.20-11.40            | <b>Vanessa Enríquez Raído &amp; Brian Ballsun-Stanton</b><br><i>Macquarie University, Australia</i><br><b>The Prompt Grimoire as Scaffold: Early Evidence from an AI-Enabled Translation Unit</b>   |
| 11.40-12.00            | <b>Pilar Sánchez-Gijón &amp; Alan Melby</b><br><i>Universitat Autònoma de Barcelona, Spain; Brigham Young University, United States</i><br>Transparency through labels on translation output at a global scale: Standardization, Accountability, and Regulatory Alignment   |
| 12.00-12.10            | Discussion  |
| <b>Sala de Junes</b>   | <i>Time in translation history</i><br>Chair: Anthony Pym  |
| 10.40-11.11            | <b>Salah Basalamah</b><br><i>University of Ottawa, Canada</i><br>Decolonization as Translation: A Translation-Historical Account of Temporality, Transformation, and Creativity   |
| 11.11-11.24            | <b>Sidati Maalaynine</b><br><i>Ibn Zohr University, Agadir, Morocco</i><br>Judicial Manuscripts of Slave Emancipation in Hassani Archives: Translation as a Tool of Historical Preservation and Intercultural Dialogue  |
| 11.24-11.39            | <b>Basidia Drammeh</b><br><i>University of Ottawa, Canada</i><br>The Translational Decolonization of The Gambia   |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| 11.39-12.00           | <b>Tal Goldfajn</b><br><i>University of Massachusetts Amherst, United States</i><br>On Time and Translation  |
| 12.00-12.20           | Discussion   |
| <b>Room 425</b>       | <b><i>Translation policies</i></b><br><i>Chair: Judith Raigal-Aran</i>   |
| 10.40-11.00           | <b>Gabriel González Núñez</b><br><i>The University of Texas Rio Grande Valley, United States</i><br>Method in Translation Policy   |
| 11.00-11.20           | <b>Karine McLaren</b><br><i>Université de Moncton, Canada</i><br>Speaking the Common Law in French: Jurilinguistic Innovation and Translation Policy in Canada                       |
| 11.20-11.40           | <b>Lin Jiao</b><br><i>University of Manchester, United Kingdom</i><br>State Translation under the Tributary System: Governing Foreign Affairs in China's Yongle Reign (1403–1424)    |
| 11.40-12.00           | <b>Farida Dakhouche</b><br><i>Université de Mons, Belgium</i><br>Translation policies in Egypt- case study Dar Al Hilal Publishing house   |
| 12.00-12.10           | Discussion   |
| 12.10- 12.20          | Break  |
| <b>Sala de Graus</b>  | <b><i>Translation solutions</i></b><br><i>Chair: Nune Ayvazyan</i>   |
| 12.20-12.40           | <b>Stephen Gerome</b><br><i>James Madison University, United States</i><br>From Law to Analysis: Translation and the Circulation of Regulatory Authority in Open-Source Intelligence |
| 12.40-13.00           | <b>Heather Glass</b><br><i>Griffith University, Australia</i><br>Questioning translator priorities in translation and revision of informative texts, in light of end-user priorities |
| 13.00-13.20           | <b>Jakub Absolon</b><br><i>University of St. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia</i><br>Adaptive Terminology Management: A Layered Model for Strategic Terminological Focus      |
| 13.20-13.40           | <b>Tania Varela</b><br><i>Hunter College, City University of New York, United States</i><br>Who Is in the Loop? AI Translation and the Political Economy of Spanish Varieties        |
| 13.40-14.00           | Discussion   |
| <b>Sala de Juntas</b> | <b><i>Changing worldviews</i></b><br><i>Chair: Anthony Pym</i>   |
| 12.25-12.45           | <b>Mirella Agorni</b><br><i>Ca' Foscari University Venice, Italy</i><br>Translational Practices as Intellectual Agency: A Gendered Historical Perspective                            |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| 12.45-13.10           | <b>Wang Jun</b><br><i>Hubei Minzu University, China</i><br>Gene Sequencing in Classical Texts and Civilizational Dialogue: The Role of Intelligent Translation   |
| 13.10-13.35           | <b>Zhuang Chiyuan</b><br><i>Shanghai International Studies University, China / University of Edinburgh, United Kingdom</i><br>A Dialogue Between Sino-Western Legal Traditions: A Case Study of Yan Fu's Translation of "Natural Law" in Montesquieu's <i>The Spirit of Laws</i> |
| 13.35-13.45           | Discussion   |
| <b>Room 425</b>       | <i>More translation policies</i><br>Chair: Judith Raigal-Aran  |
| 12.20-12.45           | <b>Aline Larroyed, Patrick Cadwell &amp; Sharon O'Brien</b><br><i>Dublin City University, Ireland</i><br>Silenced Rights: Translation Gaps as Structural Barriers to Human Rights Protection   |
| 12.45-13.10           | <b>Silvana Pavloska</b><br><i>Language Experts, Australia</i><br>Can the quality of interpreting and translating services in Australia be effectively assessed?  |
| 13.10-13.35           | <b>Ester Torres-Simón</b><br><i>Universitat Autònoma de Barcelona, Spain</i><br>The translator-scout goes missing: From Korean literature to marketable K-lit  |
| 13.35-13.45           | Discussion   |
| 13.45-13.55           | Group photo in the quadrangle (Plaça de la Concòrdia)  |
| 13.55-15.50           | <i>Free lunch in the cafeteria</i>   |
| <b>Sala de Graus</b>  | <i>Reception in public spaces</i><br>Chair: Wang Jun   |
| 15.50-16.10           | <b>Burçak Yakıcı</b><br><i>Independent scholar, Türkiye</i><br>Reception and Meaning-Making in Multilingual Art Exhibitions  |
| 16.10-16.30           | <b>Tamara Mikolič Južnič</b><br><i>University of Ljubljana, Slovenia</i><br>Shaping memory through translation: The First World War seen from the margins  |
| 16.30-16.50           | <b>Hao Yu &amp; Qiu Juerong</b><br><i>University of Melbourne, Australia</i><br>Mitigating hallucination and epistemic asymmetries in GenAI-augmented museum audio descriptions  |
| 16.50-17.10           | <b>Laura Monguilod</b><br><i>Centro Universitario de la Defensa, Zaragoza</i><br>Ethical implications of the misuse of machine translation in specialized contexts: the case of informed consent forms   |
| 17.10-17.20           | Discussion   |
| <b>Sala de Juntas</b> | <i>Players in translation reception</i><br>Chair: Anthony Pym  |
| 15.50-16.10           | <b>Hanım Nur Mercan Topçuoğlu</b><br><i>Kütahya Dumlupınar University, Türkiye</i><br>Reception Shifts through Paratextual Repositioning in Turkish Translations   |

|                      |   |
|----------------------|---|
| 16.10-16.30          | <b>Aysun Kiran</b><br><i>Marmara University, Türkiye</i><br>Between the text and paratext: Constructing the image of Istanbul through translation in Netflix's <i>Ethos</i> (2020)                                  |
| 16.30-16.50          | <b>Vanda Koniarová</b><br><i>Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia</i><br>From Ideological Gatekeeping to Platform Visibility (Popularization of Translated Literature in Slovakia)                       |
| 16.50-17.10          | <b>Martin Djovčoš</b><br><i>Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia</i><br>Translators: public image (not so much) limited  |
| 17.10-17.20          | Discussion  |
| <b>Room 425</b>      | <b><i>Interpreting practices</i></b><br>Chair: Sara Horcas  |
| 15.50-16.10          | <b>Lee Lo</b><br><i>University of Melbourne, Australia</i><br>Exploring How Digital Technologies Reshape Dialogue Interpreting Process  |
| 16.10-16.30          | <b>Enes Ekici &amp; Şeyda Eraslan</b><br><i>Dokuz Eylül University, Türkiye</i><br>Beyond Perceptual Failure: Cognitive Load and Number Renditions in Technology-Mediated English–Turkish Simultaneous Interpreting |
| 16.30-16.50          | <b>Elvira Bianchi</b><br><i>RMIT University, Australia</i><br>Barriers, strategies, and needs in the communication between schools and non-English speaking families in the Victorian educational context           |
| 16.50-17.10          |   |
| 17.10-17.20          | Discussion  |
| 17.20-17.30          | Break   |
| <b>Sala de Graus</b> | <b><i>Audiodescription</i></b><br>Chair: Wang Jun   |
| 17.30-17.50          | <b>Eliza Claudia Filimon &amp; Robert Marcu</b><br><i>West University of Timișoara, Romania</i><br>Synchronizing Sight and Sound: Blended Subtitles and Film Lyrics as Multimodal Narratives                        |
| 17.50-18.10          | <b>Eliza Claudia Filimon, Adrian Cîntar, Anamaria Măcinic &amp; Robert Marcu</b><br><i>West University of Timișoara, Romania</i><br>Narrating the Visual: Audio Description as a Gateway to Language Learning       |
| 18.10-18.30          | <b>Noureddine Azmi &amp; Abderrahim Eljazouli</b><br><i>Cadi Ayyad University, Marrakech, Morocco</i><br>The Complexities of Translating Humour in the Entertainment Industry: A Case Study of TV Series Subtitling |
| 18.30-18.40          | Discussion  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>Sala de Junes</b> | <b><i>Method in translation history</i></b><br><i>Chair: Anthony Pym</i>   |
| 17.30-17.50          | <b>Sofía Monzón Rodríguez</b><br><i>Utah State University</i><br>Reading Against the Archive: Anaïs Nin and the Affective-Relational Dynamics of Translation in Late Francoism   |
| 17.50-18.10          | <b>Abdullah Alqarni</b><br><i>University of Bisha, Saudi Arabia</i><br>Documenting the Translation Movement in the Arab World: An Analytical Study of the Arabic Observatory of Translation  |
| 18.10-18.30          | <b>Bandar Altalidi</b><br><i>King Khalid University, Saudi Arabia</i><br>Mapping the subtitling history in Saudi Arabia pre- and post-Saudi Vision 2030  |
| 18.30-18.40          | Discussion   |
| <b>Room 425</b>      | <b><i>More interpreting practices</i></b><br><i>Chair: Sara Horcas</i>   |
| 17.30-17.50          | <b>Sarra Meriem Dennouni</b><br><i>University of Oran 1 Ahmed Ben Bella, Algeria</i><br>Conference Interpreting Practices in Algeria   |
| 17.50-18.10          | <b>Ma Borong</b><br><i>University of East Anglia, United Kingdom</i><br>The Mediating Role of Interpreters in Political Press Contexts: A Case Study of Interpreters' Strategies for Mitigating Face-Threatening Acts in Chinese Political Press Conferences |
| 18.10-18.30          | <b>Carmen Pena Díaz, Andrea Sanz de la Rosa &amp; Bianca Vitalaru</b><br><i>Universidad de Alcalá, Spain</i><br>Access and rights to public services. The European Dialogos project as a social tool   |
| 18.30-18.40          | Discussion   |

|                |   |
|----------------|---|
| 19.15-21.10    | Dinner in Entrecopes (Carrer dels Cavallers, 12) for those who going to the opera             |
| 20.30 to late  | Conference dinner for everyone else<br>Restaurant: El Passadís (Ave. Estanislau Figueres, 36) |
| 21.30 to 00.30 | Opera: <i>Carmen</i><br>Teatre Auditori Camp de Mart (for those who have tickets)             |

## Saturday 27 June

|                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>Sala de Graus</b>  | <b>Quality in audiovisual translation</b><br><i>Chair: Sara Horcas Rufian</i>   |
| 10.00-10.20           | <b>Isaac Hui</b><br><i>Lingnan University, Hong Kong</i><br>Cultural Context vs. Algorithmic Output: A Comparative Study of Taboo Translation in Hong Kong and Beyond   |
| 10.20-10.40           | <b>Marta Rogulska</b><br><i>Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland</i><br>Comparing translation strategies of euphemistic profanity in amateur and professional subtitles   |
| 10.40-11.00           | <b>Dora Renna, Francesca Santulli &amp; Qingqin Tan</b><br><i>University for Foreigners of Siena, Italy; Ca' Foscari University of Venice; University of Verona, Italy</i><br>Carrying the Burden Together: Multimodal Translation of Cultural Difference in <i>The Farewell</i> (2019)   |
| 11.00-11.10           | Discussion  |
| <b>Sala de Juntas</b> | <b>Translating literary language</b><br><i>Chair: Anthony Pym</i>   |
| 10.00-10.20           | <b>Su Shan</b><br><i>Wuhan University, China; University of Leeds, United Kingdom</i><br>Folk Songs after Performance: Transcription, Commentary, and Translation from Shen Congwen to Jeffrey C. Kinkley   |
| 10.20-10.40           | <b>Somodi Júlia</b><br><i>Károli Gáspár University of The Reformed Church in Hungary</i><br>Literary Prose Translation from Japanese into Hungarian between 1945 and 1990   |
| 10.40-11.00           | <b>Tounssi Mounadil</b><br><i>Cadi Ayyad University, École Normale Supérieure, Morocco</i><br>Metaphor Translation Strategies in Literary Texts: A Comparative Case Study of Arabic Translations of <i>The Old Man and the Sea</i>  |
| 11.00-11.10           | Discussion  |
| <b>Room 425</b>       | <b>Reception processes</b><br><i>Chair: Wang Jun</i>  |
| 10.00-10.20           | <b>Bogusława Whyatt, Olga Witczak, Ewa Tomczak-Łukaszewska, Olha Lehka-Paul, Maria Kuczek, and Ricardo Muñoz Martín</b><br><i>Faculty of English, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland &amp; University of Bologna, MC2 Lab, Italy</i><br>Do you think Italians read Olga Tokarczuk the same way Poles do? Combining eye movements and narrative engagement scores to describe a literary reading experience of original and translated texts |
| 10.20-10.40           | <b>Maria Kuczek</b><br><i>Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland</i><br>Narrative engagement and the observer effect – implications for Translation Reception Studies in laboratory settings  |
| 10.40-11.00           | <b>Erika González, Maho Fukuno, Caroline Norma, Miranda Lai, Olga García-Caro</b><br><i>RMIT University, Melbourne, Australia</i><br>Perceptions of Translation Quality Among Translators and Community Readers: Evidence from Australian Public Health Contexts  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| 11.00-11.10          | Discussion   |
| 11.10-11.20          | Break  |
| <b>Sala de Graus</b> | <b><i>Audiovisual in social contexts</i></b><br><i>Chair: Sara Horcas</i>  |
| 11.20-11.40          | <b>Carla Piqueres Centelles</b><br><i>Universitat Jaume I, Spain</i><br>Subtitles in the Age of Social Media: Quantifying Subtitling on Instagram and YouTube in Spain   |
| 11.40-12.00          | <b>Salwa Alelyani</b><br><i>Najran University, Saudi Arabia; University of Reading, United Kingdom</i><br>Collateral Paratextuality in Saudi Cinema: Localizing, Projecting, and Co-Constructing Cultural Identity and Global Visibility in Digital Ecosystems |
| 12.00-12.20          | <b>Raphael Palermo</b><br><i>University of North Georgia, United States</i><br>Remaking as Translation: Brazilian Cinema and the Circulation of Film Narratives  |
| 12.20-12.40          | Discussion   |
| <b>Sala de Junes</b> | <b><i>Translation effects</i></b><br><i>Chair: Anthony Pym</i>   |
| 11.20-11.40          | <b>Liudmyla Diachuk</b><br><i>University of Mons, Belgium</i><br>Rewriting <i>Maroussia</i> : Patronage, Self-Translation, and Its French Literary Life  |
| 11.40-12.00          | <b>Nataša Pavlović</b><br><i>University of Zagreb, Croatia</i><br>Translatorbot diaries: Attitudes towards strategies for translation of nonbinary discourse into a highly gendered language   |
| 12.00-12.20          | <b>Kaya, Buşra</b><br><i>Tampere University, Finland</i><br>Translating Without Words: Listener Interpretation and Meaning-Making in Sigur Rós's Hopelandic Vocals   |
| 12.20-12.40          | Discussion   |
| <b>Sala de Junes</b> | <b><i>Language and reception</i></b><br><i>Chair: Wang Jun</i>   |
| 11.20-11.40          | <b>Rosanna Rion</b><br><i>Universitat de Barcelona, Spain</i><br>Aesthetics in translation and the impact in reception   |
| 11.40-12.00          |  |
| 12.00-12.20          | <b>Mehmet Yildiz</b><br><i>Canakkale Onsekiz Mart University, Türkiye; KU Leuven, Belgium</i><br>nth Times Removed from Truth: Academic Knowledge Distorted through Indirect Translation and Pseudo-Retranslation  |
| 12.20-12.40          | Discussion   |
| 12.40 – 13.00        | Sala de Graus: Closing remarks   |
| 14.00 onwards        | Chiringito, Platja de l'Arrabassada (very informal and optional)   |
| 18.30                | Guided tour of Tarragona (very optional)   |